



МАКЕДОНСКО ЕТНОЛОШКО ДРУШТВО

ПРОГРАМА

НА

X МЕЃУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ НА ЕТНОЛОШКИ ДОКУМЕНТАРНИ ФИЛМОВИ

„КРАТОВО 2021“

1-3 октомври 2021 година

МУЗЕЈ НА ГРАД КРАТОВО

PROGRAM

OF THE 10th INTERNATIONAL FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL FILM

„KRATOVO 2021“

1-3 October 2021

Organizer: Macedonian Ethnological Society

Museum of Kratovo



АГЕНЦИЈА ЗА ФИЛМ

Финансирано од Агенцијата за филмна Република Северна Македонија
Funded by Film Agency of Republic of North Macedonia

ПРОГРАМА PROGRAM

X МЕЃУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ НА ЕТНОЛОШКИ ФИЛМ „КРАТОВО 2021“

1-3.10. 2021 год., Кратово, Македонија

10th INTERNATIONAL FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL FILM „KRATOVO 2021“

1-3.10.2021, Kratovo, North Macedonia

петок, 1 октомври 2021

Friday, October 1, 2021

10:00-10:30

СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ:

Поздравен говор на претставник на Македонското Етнологско Друштво

Поздравен говор на претставник од Локалната самоуправа во Кратово

Коктел

OPENING CEREMONY:

Congratulatory speech by a representative of the Macedonian Ethnological Society

Congratulatory speech by a representative from the Local Government in Kratovo

Cocktail

10:30-11:30

Предавање на тема: „Како ги изработувам етнологските документарни филмови“

- Мауро Бучи, независен антрополог и филмски работник, Венеција, Италија

Lecture on the topic: "How I make ethnological documentaries"

- Mauro Bucchi, independent anthropologist and filmmaker, Venice, Italy

Дискусија

11:30-13:30

Проекции на етнологски филмови

Projections of ethnological films

1. КОЗЈИ ПОЈАДОК: СТАНУВАЈЌИ СО БОГА, ВУЛКАНИ, ДОБИТОК И ДРВЈА

Режија: Ванеса Вингарден, Танзанија, 2021, 30 мин.

Поради климатските промени, земјите во дождовната сенка на танзанискиот вулкан Меру сè повеќе се погодени од суша. Младиот Масаи, Паоло, мора да најде креативни начини да го нахрани својот прв син, кој штотуку научил да оди. На неговите кози им недостасува млеко, дури и за нивните малечки.

1. GOAT BREAKFAST: BECOMING-WITH GOD, VOLCANOES, LIVESTOCK AND TREES

Director: Vanessa Wijngaarden, Tanzania, 2021, 30 min.

Due to climate change, the lands in the rain shadow of Tanzanian volcano Meru are increasingly affected by drought. Young Maasai, Paulo, must find creative ways to feed his first son, who just learned to walk, as his goats lack milk, even for their own babies.

2. ЗЕМЈАТА НА КЕРЕКСИТЕ

Режисер: Иван Головнев, Русија, 2019, 26 мин.

Филмски есеј за време на Керекс – древниот народ на Арктикот, најмалата етничка група во светот, од кој, според пописот во 2010 година, има само 4 лица.

2. LAND OF KEREKS

Director: Ivan Golovnev, Russia, 2019, 26 min.

Film-essay about the Kereks – the ancient people of the Arctic, the smallest ethnic group in the World, of which, according to the 2010 census, only 4 people left.

3. БОРИС КУХАР, 1929 – 2018

Режисер: Надја Валентинчич Фурлан, Словенија, 2020, 33 мин.

Етнологот Борис Кухар зборува за неговиот динамичен живот и кариера, кои вклучуваа новинарство, етнологија, музеологија и снимање филмови. Тој во голема мера ги прошири изложбените активности на музејот и го основа Музејот на неевропски култури во Горичане. Ги снимил првите филмови произведени од словенечките музеи и ги прикажал на изложби

3. BORIS KUCHAR, 1929 – 2018

Director: Nadja Valentinčič Furlan, Slovenia, 2020, 33 min.

Ethnologist Boris Kuhar talks about his dynamic life and career, which involved journalism, ethnology, museology and filmmaking. He greatly expanded the museum's exhibition activities and established the Museum of Non-European Cultures in Goričane. He made the first films produced by Slovene museums and showed them at exhibitions.

ДискусијаDiscussion

13:30-15:45

Проекции на етнолошки филмови

Projections of ethnological films

4. БАРСЕЛОНА –ДОБРОДОЈДОВТЕ ВО ГРАДОТ

Режисер: Кристин Шухард, Шпанија, 2021, 56 мин.

Овој етнографски документарец се фокусира на локални политички стратегии кои го дефинираат и регулираат третманот на мигрантите.

4. BARCELONA - A WELCOMING CITY

Director: Christin Schuchardt, Spain, 2021, 56 min.

This ethnographic documentary focuses on the local political strategies which define and regulate the treatment of migrants.

5. МИР НА НАШАТА МАЈКА

Режисер: Владимир Перовиќ, Црна Гора, 2020, 18 мин.

Хероината на приказната е Богородица на карпите. Таа која живее во мала црква на карпестиот остров кај Пераст, во Бока Которска, на црногорското приморје.

5. OUR LADY'S PEACE

Director: Vladimir Perović, Montenegro, 2020, 18 min.

The heroine of the story is Our Lady of the Rocks, inhabiting a small church on a rocky islet near Perast, in the Bay of Kotor, sea coast of Montenegro.

6. МУЗИКА ШТО ПРАВИ ЧУДА: СВИРАЧИ НА ЕМБЛИТА ВО АСГЕДЕ ЦИМБЛА ВЕРЕДА, СЕВЕРОЗАПАДЕН ТИГРАЈ, ЕТИОПИЈА

Режисер: Тера Мјаланд, Етиопија, 2021, 19 мин.

Овој краток документарен филм зборува за тројца свирачи на ембилта во Асгеде Цимбла Верета, Северозападен Тиграј, Северна Етиопија. Тие раскажуваат за тоа како се пренесува оваа музичка традиција од генерација на генерација.

6. THE MUSIC THAT MAKES WONDERS: EMBILTA PLAYERS IN ASGEDE TSIMBLA WEREDA, NORTH-WESTERN TIGRAY, ETHIOPIA

Director: Thera Mjaaland, Ethiopia, 2021, 19 min.

This short documentary is about three embilta players in Asgede Tsimbla Wereda, north-western Tigray, north Ethiopia. They tell about how this music tradition is transferred from generation to generation.

7. МАМО, МЕ БОЛИ!

Режисер: Красимима Донева, Бугарија, 2005, 28 мин.

Сунетот е голем семеен празник кој ги собира роднините и пријателите. На едно момче препознаено како маж му се даваат подароци и пари и благослов да бидат среќни и здрави.

7. MUM, IT HURTS!

Director: Krasimima Doneva, Bulgaria, 2005, 28 min.

The sunnet is a big family holiday which brings together relatives and friends. A boy recognised as a man is given gifts and money and a blessing to be lucky and healthy.

Дискусија Discussion

Ручек 16:00-17:00 Lunch

17:00-20:00

Проекции на етнолошки филмови

Projections of ethnological films

8. АИТ АТА: НОМАДИ НА ВИСОКИОТ АТЛАС

Режисер: Инанч Тегугуч и Еда Елиф, Кина / Кипар / Швајцарија, 2020, 77 мин.

Племето Аит Ата го зачувувало правото на предците за пристап до *агдалот*, комунален систем за управување со земјиштето во Мароко, кој датира од пред стотици години. Филмот го следи мачното и напорно патување на едно семејство низ стрмни искачувања и спуштања на планините на Високиот Атлас, од пејзаж сличен на пустина до зелените пасишта на Агдал Игурдан.

8. AIT ATTA: NOMADS OF THE HIGH ATLAS

Director: Inanc Tekguc & Eda Elif, China / Cyprus / Switzerland, 2020, 77 min.

Ait Atta tribe preserves their ancestral right of access to the *agdal*, a communal land management system dating back hundreds of years in Morocco. The film follows a family's arduous transhumant journey from a desert-like landscape to the green pastures of Agdal Igourdane, throughout steep climbs and descents of the High Atlas mountains.

9. МНОГУ КОРЕНИ ЕДЕН ЗАКОН

Режисер: Вероник Дишесн, Франција, 2020, 38 мин.

Со какви нови предизвици се соочуваат африканските медицински традиции кога се признаени и регулирани со закон? Под водство на СЗО, традиционалната медицина е предмет на јавни политики. Промовирањето и регулирањето на практичарите на традиционалната медицина е на агендата на многу африкански влади. Ова е случај во Брегот на Слоновата Коска, каде законот усвоен во јули 2015 година формално ја интегрира традиционалната медицина во локалниот здравствен систем.

9. MANY ROOTS ONE LAW

Director: Véronique Duchesne, France, 2020, 38 min.

What new challenges do African medical traditions face when they are recognized and governed by a law? Under the leadership of WHO, Traditional Medicine is the subject of public policies. Promoting and regulating traditional medicine practitioners has been on the agenda of many African governments. This is the case in Côte d'Ivoire where a law adopted in July 2015 formally integrates Traditional Medicine into the local health system.

10. ТУТУНСКИ СПОМЕНИ

Режисер: Манца Филак, Словенија / Бугарија, 2020, 31 мин.

Етнографскиот филм „Тутунски спомени“ ја следи Фатме и нејзиното семејство во селото Дебрин (Бугарија) и ги прикажува просторните и материјалните димензии на производството на тутун и односот на семејството со стилот на живот кој полека исчезнува.

10. TOBACCO MEMORIES

Director: Manca Filak Slovenia / Bulgaria, 2020, 31 min.

The ethnographic film Tobacco Memories follows Fatme and her family in the village of Debren (Bulgaria) and shows the spatial and material dimensions of tobacco production, and the family's relationship to the slowly disappearing lifestyle.

11. ОЦАК

Режисер: Зејнеп Касерци, Турција / Велика Британија, 2020, 28 мин.

Оцак е краток документарен филм кој ја истражува приказната за семејство кое заработува за живот како одгледувачи на лешници во рурална северо-источниот дел на Турција.

11. ОСАК

Director: Zeynep Kaserci, Turkey / UK, 2020, 28 min.

Ocak is a short documentary film that explores the story of a family who earns their livelihood as hazelnut cultivators in rural north-eastern Turkey.

Дискусија Discussion

сабота, 2 октомври 2021

Saturday, October 2, 2021

10:00-13:00

Проекции на етнолошки филмови

Projections of ethnological films

11. СОНИШТА ШТО КАЖУВААТ

Режисер: Бруно Роки, Италија, 2019, 37 мин.

Во село во Западна Африка каде соништата играат клучна улога, домаќините на локалното радио ги толкуваат ониричните визии на нивните слушатели.

12. TALKING DREAMS

Director: Bruno Rocchi, Italy, 2019, 37 min.

In a village in West Africa where dreams play a key role, the hosts of local radio interpret the oniric visions of their listeners.

13. ПИЕДРА СОЛА (ЕДЕН КАМЕН)

Режисер: Алехандро Телемако Тараф, Аргентина, 2020, 72 мин.

Длабоко во аргентинските висорамнини во мала заедница на надморска височина од 4000 м.н.в., одгледувачот на ламии ги следи трагите на невидливата пума која го убива неговиот добиток. Преку неговата постојана потрага, се открива мистична средба помеѓу него, неговите предци и променливата форма на пумата.

13. PIEDRA SOLA

Director: Alejandro Telemaco Tarraf, Argentina, 2020, 72 min.

Deep inside the Argentinian highlands in a small community at an altitude of 4000 m a.s.l, a native llama herder is following the traces of an invisible puma who is killing his livestock. Through his incessant search, a mystical encounter is revealed between him, his ancestors and the changing form of the puma.

14. ДОПИРАЊЕ НА ИКОНАТА

Режисер: Олга Блумчинска и Барбара Островска, Полска, 2020, 29 мин.

Етнограф од Кашубија, Полска, се враќа во своето свратилиште за да ја набљудува

народната религиозност во тој регион, со која е многу запознаена уште од детството, но од која се дистанцира во зрелоста. Таа се среќава со млади Кашубијци кои се соочуваат со предизвикот да ја спасат вековната традиција на ритуализирано поклонување и танцување со свети икони.

14. TOUCHING THE ICON

Director: Olga Blumczyńska & Barbara Ostrowska, Poland, 2020, 29 min.

An ethnographer from Kashubia (Poland) returns to her haunt to observe that region's folk religiosity, with which she's very familiar since childhood, but from which she distances herself in her adulthood. She meets young Kashubians facing the challenge of saving the centuries-old tradition of ritualized bowing to and dancing with holy icons.

15. ВАЛКАНИТЕ СИНИ

Режисер: Јанис Циахристас, Грција, 2020, 30 мин.

Валканите сини е социјален документарец за животот на 75-годишен старец, скитник собирач на партали, кој живее во Атина и заработува за живот собирајќи материјали за рециклирање од сините канти.

15. DIRTY BLUES

Director: Giannis Tsiachristas, Greece, 2020, 30 min.

Dirty Blues is a social documentary about the life of a 75 year old man, wandering rag picker, who lives in Athens and makes a living by collecting recyclable materials from the blue bins.

Дискусија Discussion

13:00-16:00

Проекции на етнологски филмови

Projections of ethnological films

16. ОРЕОВОТО ДРВО

Режисер: Като Смитс, Белгија, 2020, 40 мин.

Филмот се базира на антрополошка работа на терен во заедница на заедничко домување во мало село близу Брисел. Преку филмот ги запознаваме жителите на заедничкото домување и како тие управуваат со животот во заедницата

16. THE WALNUT TREE

Director: Kato Smits, Belgium, 2020, 40 min.

The film is based on anthropological fieldwork in a cohousing community in a small village near Brussels. Through the film you get to know the inhabitants of the cohousing and how they manage community life.

17. СНЕГОТ ПОВИКУВА

Режисер: Милад Хосрави, Иран, 2020, 49мин.

Откако роди три ќерки, Мина има само уште една шанса: нејзиното следно дете треба да биде момче или нејзиниот сопруг ќе се ожени со друга жена. Тоа е традицијата.

17. THE SNOW CALLS

Director: Milad Khosravi, Iran, 2020, 49 min.

After bearing three daughters, Mina has just one more chance: her next child has to be a boy or her husband will marry another woman. That's the tradition.

18. ОСАМЕНИОТ ВОИН

Режисер: Алберт Самоилов, Русија, 2021, 30 мин.

Документарен филм за домородното малобројно население на Далечниот Исток – Аину. Од дамнина, Аину ги населувале Јапонските Острови, островот Сахалин, Курилските Острови и јужниот дел од полуостровот Камчатка. Во 19 и почетокот на 20 век, делови од Аину биле асимилирани од Јапонците, а некои се мешале со руското население на Далечниот Исток.

18. LONE WARRIOR

Director: Albert Samoilov, Russia, 2021, 30 min.

A documentary film about the indigenous small-numbered people of the Far East – the Ainu. From time immemorial, the Ainu inhabited the Japanese Islands, Sakhalin Island, the Kuril Islands and the south of the Kamchatka Peninsula. At the nineteenth and early twentieth centuries, some of the Ainu were assimilated by the Japanese, and some mixed with the Russian population of the Far East.

19. ПРАЗНИК ВО ЛЕСГОР

Режисер: Владимир Басилов, Русија, 1974, 24 мин.

Филмот од архивата на Институтот за етнологија и антропологија при РАН, снимен е во 1974 година во Осетија. Детално е снимен обредот на жителите на малото планинско село Лесгор. Тоа е обред на благодарноста на духовите за доброто што им го дадоа на луѓето. Во моментот, планинското село Лесгор повеќе не постои, нема луѓе што би се сеќавале на овој обред. Овој уникатен филм, кој е пример за советско етнографско кино, ја чува меморијата на ова место.

19. FEAST IN LESGOR

Director: Vladimir Basilov, Russia, 1974, 24 min.

The film from the archive of the Institute of Ethnology and Anthropology (RAS), was shot in 1974 in Ossetia. The film shot in detail the rite of the inhabitants of the small mountain village of Lesgor, the rite of thanksgiving the spirits for the good they gave people. Currently, the mountain village of Lesgor no longer exists, there are no people who would remember this rite. This unique film, which is an example of Soviet ethnographic cinema, preserved the memory of this place.

Дискусија Discussion

Ручек 16:00-17:00Lunch

17:00-20:00

Проекции на етнологски филмови

Projections of ethnological films

20. НАЧУНЕМА. СУДЕЊЕ НА РАМИРО

Режисер: Хозе Франциско Лара и Ана Хилда Вера, Мексико, 2020, 29 мин.
Двајца млади Рарумури (домородци од Чихуахуа, Мексико) се тепаат на поле за жетва во Нувео Касас Грандес, Чихуахуа. Еден од нив е тешко повреден, а другиот е уапсен. Документарецот сведочи за начинот на кој се одржува судењето.

20. NACHUNEMA. RAMIRO'S TRIAL

Director: José Francisco Lara and Ana Hilda Vera, México, 2020, 29 min.
Two young Rarámuri (indigenous of Chihuahua, Mexico) have a fight in a harvest field in Nuevo Casas Grandes, Chihuahua. One of them is badly injured and the other, Ramiro, is arrested. The documentary testifies the way in which the trial was carried out.

21. ВО ИМЕТО НА БОГА

Режисер: Мехди Имани Шахмири, Иран, 2020, 24 мин.
Кешвар е осамена старица која изработува древен и непознат и ткаен текстил. Ни раскажува и една чудна приказна, приказна за самовила и овчар, кои дојдоа еден ден во нивното село

21. IN THE NAME FO GOD

Director: Mehdi Imani Shahmiri, Iran, 2020, 24 min.
Keshvar is a lonely old woman crafting an ancient and unknown and woven Textile. she tells us a strange story too, a tale of a fairy and a Sheperd who came to their village one day.

22. ИЗОЛИРАНИ

Режисер: Наама Пириц, Израел, 2020, 51 мин.
Помеѓу две заклучувања, посетивме стари луѓе кои беа отфрлени и оставени сами поради нивната возраст.

22. ISOLATED

Director: Naama Pyritz, Israel, 2020, 51 min.
Between two lockdowns, we visited old people who were cast away and left alone because of their age.

23. КАРНЕВАЛЧЕ, ДОБРИЧКО МОЕ

Режија: Давор Бориќ, Хрватска, 2021, 34 мин.

Како најстариот европски летен карневал, Пашкиот летен карневал се претвори во „короневал“, ќе ви покажат учесниците во Пашкиот карневал.

23. CARNIVAL, MY GOODNESS

Director: Davor Borić, Croatia, 2021, 34 min.

How the oldest European summer carnival, the Pag Summer Carnival, turned into "coroneval". The participants in the carnival will show you.

24. ТРАНЗИЦИЈА - ХВУК АЛО?

Режисер: Арон Марти и Анди Банзигер, Швајцарија, 2020, 10 мин.

Во берберницата „Манус“ („Коифјур Ману“) професијата е и забава. Младите се сретнуваат со старите, (швајцарскиот-)германски јазик се меша со семитските јазици тигриња и амхарски.

24. TRANSITION – ХВУК АЛО?

Director: Aron Marty and Andi Bänziger, Switzerland, 2020, 10 min.

At Manus Barber Shop ("Coiffeur Manu") professionalism encounters fun, young meets old, (Swiss-)German gets mixed up with the semitic languages Tigrinya and Amharic.

Дискусија Discussion

недела, 3 октомври 2021	Sunday, October 3, 2021
-------------------------	-------------------------

10:00-13:00

Проекции на етнологски филмови	Projections of ethnological films
--------------------------------	-----------------------------------

25. БУРОВ И БУРОВ

Режисер: Павел Селин, Русија, 2021, 45 мин.

Филмот зборува за двајца браќа, за двајца природни генијални уметници. Александар и Владимир Бурови се жители на малото село „Федоровка-1“ во степата Оренбург. Александар е реалист, Владимир е апстракционист. Тие живеат во еден свет, но секој го гледа тоа на свој начин.

25. BUROV AND BUROV

Director: Pavel Selin, Russia, 2021, 45 min.

A film is about two brothers, about two natural genius artists. Alexander and Vladimir Burov are residents of the small village of "Fedorovka-1" in the Orenburg steppe. Alexander is a realist, Vladimir is an abstractionist. They live in one world, but everyone sees it in his own way.

26. ВО ХАВАНА

Режија: Ким ван Хаастер, Куба, 2020, 16 мин.

Антонио (8), Каролина (11) и Камило (9) ги запознаваат своите пријатели и семејство и покажуваат што прават на многу различни места каде што живеат во градот Хавана.

26. IN HAVANA

Director: Kim van Haaster, Cuba, 2020, 16 min.

Antonio (8), Carolina (11) and Camilo (9) introduce their friends and family and show what they do in the very different places they live in Havana City.

27. ЖИВОТОТ КАКОВ ШТО ГО ЗНАЕМЕ

Режија: Клаудија Рибейро, Португалија, 2020, 82 мин.

Филмот го следи циклусот на земјоделство во оддалечената внатрешност на Португалија.

27. THE LIFE WE KNOW

Director: Claudia Ribeiro, Portugal, 2020, 82 min.

The film follows agriculture cycle in Portugal's remote in land.

Дискусија Discussion

13:00-15:00

Организирано разгледување на знаменитостите на Кратово и заминување на учесниците

Organized viewing of the sights of Kratovo and departure of the participants

ОРГАНИЗАЦИСКИ ОДБОР:

Д-р Владимир Боцев, Претседател

Д-р Зоранчо Малинов

М-р Драган Георгиевски

Лидија Ристески-Тодоровска

ORGANIZING COMMITTEE :

Dr Vladimir Bocev, President

D-r Zorančo Malinov

MS Dragan Georgievski

Lidija Risteski-Todorovska